

Lenguas en contacto en sincronía: transferencias del español en el rumano hablado en Madrid

1) Introducción

Las lenguas protagonistas de la situación de contacto que estamos estudiando, el rumano y el español, son ambas lenguas románicas, que han protagonizado diferentes casos de contacto lingüístico a lo largo de su historia, hecho que destacan autores como Marius Sala (1998: 26); una situación de lenguas en contacto no constituye, pues, un escenario nuevo para ninguna de las dos variedades en cuestión, lo que sí resulta novedoso es el contexto en que ocurre: el rumano como lengua minoritaria, de una comunidad inmigrante, en una sociedad de establecimiento cuya lengua mayoritaria es el español, en su variedad peninsular.

A través de esta comunicación intentaremos ofrecer datos de primera mano, procedentes del discurso oral de algunos miembros de la comunidad de habla rumana en Madrid, relativos al proceso de pérdida lingüística descrito en el apartado anterior y a la presencia de transferencias de la lengua mayoritaria que conforman un idiolecto en ocasiones híbrido, fruto del contacto entre dos variedades lingüísticas que se establecen de manera muy diferente en el contexto social y espacial del área metropolitana madrileña. Si el español goza de la posición dominante como lengua A o lengua mayoritaria, el rumano ocupará el lugar de la lengua B o lengua de una comunidad minoritaria.

2) La investigación empírica: entrevistas semidirigidas a miembros de la comunidad de habla rumana de Madrid y presentación de resultados

Insistimos en el carácter específico de esta observación sobre la lengua rumana, que concentramos en un contexto espacial amplio pero localizado: Madrid y su área metropolitana, así como en un contexto temporal concreto: el periodo de tiempo comprendido entre noviembre de 2011 y marzo de 2012. Ya que no nos resultaba posible obtener una muestra del lenguaje oral de los rumanos de Madrid sin la participación del entrevistador, en lo que Milroy y Labov denominan “candid recording”, hemos optado por la entrevista semidirigida, que se diferenciaría de la “entrevista estructurada” (Moreno Fernández 1990: 98) en que los resultados de aquélla no reflejan necesariamente el registro formal, sino que se aproximan al discurso espontáneo.

Para la realización de las entrevistas se ha elaborado previamente un “catálogo de imágenes”, compuesto por treinta y cuatro fotografías que representan diferentes aspectos de la vida rumana y madrileña. La tarea encomendada a cada entrevistado consiste en describir algunas de esas imágenes, con el fin de poner en comparación las dos realidades en contacto: la del país de origen y la de la sociedad de establecimiento. Así, en ocasiones, el informante se verá confrontado con la necesidad de acudir quizás a palabras españolas que describen las realidades referidas a la sociedad de establecimiento. Otros corpus orales se han producido utilizando técnicas diferentes, como la narración de episodios personales (Milroy 1987) o bien a través de entrevistas espontáneas. La intervención del investigador en un método como la

entrevista semidirigida queda reducida a efectuar algún comentario o pregunta con el fin de insistir en puntos específicos de la imagen que está siendo descrita.

En cuanto a los informantes, encontrar la muestra perfecta para un trabajo de este tipo resulta imposible, L. Milroy asegura que cualquier muestra “es susceptible de parecer parcial o incompleta” (1987: 19). Nuestra intención consistía en que hubiera un número parecido de hombres y de mujeres, así como una variedad en cuanto a los años de estancia en España y la situación sociolaboral, si bien resulta comprensible que, ya que se buscan individuos con el grado suficiente de bilingüismo como para que se den transferencias de la L2 en la lengua primera, se haya dado preferencia a miembros de la comunidad de habla rumana que hayan pasado más de un año en la sociedad de acogida.

Este análisis del rumano en contacto con el español en la Comunidad de Madrid parte desde el nivel léxico ya que, en línea con las investigaciones de diversos autores (Edwards; Sala) consideramos que constituye el principal foco de transferencias de la lengua mayoritaria en la lengua de la comunidad inmigrante. Así mismo, junto a los préstamos léxicos y las muestras de *code-switching* discursivo o interoracional, damos cabida en esta comunicación a ejemplos de transferencias que pertenecen a la morfología, la sintaxis o la fonología.

3) A modo de conclusión: el proceso de pérdida lingüística en la comunidad inmigrante

En definitiva, lo que algunas voces desde la comunidad rumana han querido ver como una lengua mixta, una variedad lingüística propia, vehículo de una identidad transcultural, no sería más que un corte en sincronía del proceso de pérdida lingüística, una etapa en el camino hacia la simplificación morfológica, la relexificación y las numerosas transferencias en todos los niveles de la estructura de la lengua, fruto del contacto entre la lengua de la comunidad inmigrante y la lengua de la sociedad de establecimiento, que se erige en lengua fuente, variedad de prestigio que ejerce una influencia importante sobre las lenguas consideradas “minoritarias”, las variedades menos prestigiosas, cuyos hablantes van sustituyendo poco a poco por la variedad dominante. (René Appel y Peter Muysken 1996: 65)

Bibliografía

- Appel, René y Peter Muysken (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística
- Edwards, John (2009): *Language and Identity. An Introduction*. Cambridge: CUP
- Milroy, Lesley (1987): *Observing and analysing natural language*. Oxford: Basil Blackwell
- Moreno Fernández, Francisco (1990): *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos
- Nortier, Jacomine (2008): *The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism*. Londres: Blackwell
- Sala, Marius (1998): *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos
- Thomason, Sarah G. (2001): *Language Contact. An Introduction*. Georgetown: University Press
- Winford, Donald (2010): “Contact and Borrowing” en Hickey, edit., *The Handbook of Language Contact*, p. 151-170. Oxford: Blackwell